

*НЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ
К ИЗУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ*

Е.А. МИРОШНИЧЕНКО

*Кубанский государственный технологический университет,
350072, Российская Федерация, г. Краснодар, ул. Московская, 2,
электронная почта: elenamir2110@mail.ru*

Статья посвящена актуальной проблеме повышения мотивации студентов технических вузов к изучению английского языка. Использование неологизмов рассматривается как один из эффективных способов повышения мотивации к данному предмету. Прослеживается процесс социализации и лексиколизации неологизмов. Описаны фонологические, морфологические неологизмы и заимствования. Проанализированы современные источники пополнения лексики английского языка. Описан такой способ словообразования морфологических неологизмов как аффиксальный, конверсия и сокращение. На аутентичных примерах представлены популярные аббревиатуры и акронимы. Особое внимание уделяется трудностям перевода неологизмов. Даются практические рекомендации и описываются такие способы их перевода, как транслитерация, транскрипция и калькирование. Статья сопровождается большим количеством примеров.

Ключевые слова: мотивация, информационно-коммуникативная среда, словообразование, неологизм, акроним, аббревиатура, транслитерация, транскрипция, калькирование.

Качественные изменения происходящие в образовании, введение двухуровневой системы подготовки специалистов, внедрение новых технологий и инновационных методик не может оказать влияния на основу образовательного процесса: мотивацию учащегося к обучению и его результат. И.А. Зимняя не случайно называет мотивацию «запускным механизмом» всякой человеческой деятельности, будь то труд, общение или познание, и определяет следующие факторы, способствующие развитию мотивации к овладению, в частности, иностранным языком [5]: формирование познавательно-коммуникативной потребности; конструирование содержания учебного предмета, имеющего воспитательное, развивающее и общеобразовательное значение для учащихся; применение личностно-деятельностного подхода.

Первое предполагает, что иностранный язык - это средство общения, для

осуществления которого необходима потребность, и ее надо формировать. Второе указывает на необходимость предметно-смыслового содержания, которое удовлетворяло бы данную потребность. Третье означает, что в центре обучения стоит обучаемый с его индивидуально-психологическими особенностями: цель обучения определяется именно с позиции обучаемого.

Для студенческой молодёжной среды характерны: стремление ко всему новому, необычному, интерес к технике, стремление к активной деятельности. Молодежное студенческое сообщество является своего рода аккумулятором и конденсатором тех трансформаций, которые происходят в языковой информационно-коммуникативной среде. Они смотрят видеофильмы без перевода, общаются с англоговорящими друзьями в сети и осознают огромную разницу между тем, чему их учат на занятиях и тем, что они слышат в процессе коммуникации в жизни. Зачастую у студентов складывается о преподавателях английского языка стереотип как о людях, которые накопили за десятилетия фантастический потенциал консерватизма и догматизма, которые всему новому ставят непреодолимый барьер из устаревших речевых оборотов [6]. Это несет отрицательное влияние на формирование стойкой мотивации к изучению английского языка. А при отсутствии интереса к содержанию и процессу деятельности высокой эффективности обучения ожидать не приходится [8]. Успешность освоения иностранного языка зависит не столько от содержания учебной дисциплины и мастерства преподавателя, сколько от самого обучаемого: его потребностей, интересов, целей и т.д. Таким образом, обязательным условием формирования позитивного отношения к изучению иностранного языка должно быть согласование целей обучения с мотивационно-ценностной основой учебной деятельности личности. Необходим внутренний стимул, способный активизировать и актуализировать процесс обретения знаний, то есть нужна осознанная личностная мотивация. Поэтому педагогу следует использовать современные тенденции изменений в языке как мощный рычаг для запуска механизмов формирования стойкой мотивации к изучению языка у студентов.

Наша жизнь не стоит на месте. Развиваются технологии, изобретаются новые устройства, совершенствуются межкультурные коммуникации. Безусловно, в таком бешеном ритме и язык должен быть удобным, доступным, лаконичным. Английский язык несомненно первый по числу изучающих и по распространенности в Интернете. Язык чутко реагирует на изменения во всех сферах жизни. Средства массовой информации, реклама, деловое общение, электроника и техника являются основными источниками для обновления языка [6]. С этой точки зрения представляют интерес неологизмы. Неологизмы — это закрепляющиеся в языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли. В век повсеместной информатизации, компьютеризации и глобализации таких слов возникает бесчисленное множество, а пройдя необходимые стадии социализации (принятия в обществе) и лексикализации (закрепления в языке), они включаются в активный словарный состав языка и пополняют запас общеупотребительных слов [3].

Существует несколько видов неологизмов: фонологические неологизмы, заимствования и морфологические неологизмы. Фонологические образуются из сочетаний звуков, часто из звукоподражательных междометий. Особенно этому способствует американский сленг. Например, этимология прилагательного ууску (отвратительный) восходит к междометию ууск, выражающему крайнюю степень отвращения. Глагол to clapper (аплодировать) является звукоподражанием хлопков в ладоши. Заимствования также являются источником образования новых слов. И, несмотря на то, что в настоящее время английский язык превратился из языка-реципиента в язык-донор, его лексический состав всё ещё продолжает расширяться за счёт заимствований из различных языков, в том числе и русского. Примером этому могут послужить слова dacha (дача), glasnost (гласность), to knout (бить кнутом).

Морфологические неологизмы создаются «по образцам, существующим в языковой системе, и из морфем, наличествующих в данной системе» [4]. Они, в свою очередь, делятся на следующие разновидности: аффиксальные, конвертированные и сокращения.

Аффиксальные неологизмы составляют более 1/5 новых слов. Они образуются в рамках английского словообразования. При этом многие уже существовавшие ранее суффиксы принимают новые значения. Например:

-able: googlable (то, что можно найти в поисковых системах), microwaveable (подходящий для приготовления в микроволновой печи); -holic: bookoholic (человек, одержимый книгами), chocoholic (человек, одержимый шоколадом), coffeholic (человек, одержимый кофе), clothesaholic (человек, который одержим одеждой);

-ian: facebookian (пользователь социальной сети Facebook), whovian (поклонник телесериала «Доктор Кто» («Doctor Who»); -ism: ageism (дискриминация по возрастным признакам), gingerism (предвзятое отношение к рыжеволосым людям), lookism (предвзятое отношение к человеку из-за его внешнего вида), masculinism (пропаганда доминирующей роли мужчин в обществе);

-ization: dollarization (долларизация), globalization (глобализация).

Префиксы тоже активно участвуют в словообразовании. К самым распространённым можно отнести: cyber: cybercafe (интернет-кафе), cybercrime (интернет-преступление), cyberfraud (мошенничество в Интернете); de: to deconflict (предотвратить конфликт), to defriend (удалить кого-либо из списка друзей в социальных сетях); dis: to disclude (исключать), dispatriatism (отсутствие патриотизма); mis: to mistext (отправить сообщение по ошибке другому человеку); non: nonversation (бессмысленный разговор); pre: pre-heritance (финансовая поддержка, которую оказывают родители своим детям при жизни, как альтернатива наследству после их смерти). Значительную роль в образовании неологизмов играет словосложение. Особенностью данного вида новообразований является то, что складываются не основы слов, а слова целиком. Наиболее общепринятые модели словосложения: N+N→N и Adj+N→N: antisocial networking (добавление друзей в социальных сетях для количества); bedgasm (чувство счастья, которое человек испытывает, когда

ложится в кровать после трудного дня); curb shame (чувство человека, оставшегося ждать зелёного сигнала светофора в то время, когда вся толпа перешла дорогу на красный); earworm (песня, которая постоянно вертится в голове); frenemy (поддержание дружеских отношений с человеком, к которому испытывается неприязнь – a friend + an enemy); friend zone (зона дружбы); handshake rare (умышленное чересчур сильно рукопожатие); hocho (горячий шоколад — hot + chocolate); Mac nazi (человек, помешанный на продукции компании Apple); mouse potato (человек, который проводит много времени за компьютером); screen saver (каменное лицо задумавшегося человека); sinlaws (родители гражданской жены или мужа); spyware (программное обеспечение, следящее за действиями пользователей компьютера).

Не менее популярна и модель Part II + Adv → A: burned-out (усталый, выжатый); buttoned-down (консервативный, традиционный); laid-back (расслабленный, релаксирующий); spaced-out (находящийся под влиянием наркотиков); switched-off (отключенный, ничего не чувствующий); tapped-out (безденежный); turned-on (взволнованный) [1].

Конвертированные неологизмы немногочисленны, они составляют лишь 3 % от общего числа новообразований. Самыми популярными способами их образования являются конверсия имён существительных в глаголы и конверсия глаголов в имена существительные: to amazon (совершать покупки на сайте Amazon.com); to soft-dock (сотыковать орбитальные станции без посредства механических приемов); to starbuck (пить кофе, особенно это касается кофейни «Starbucks»); to version (создавать новую версию чего-либо).

Сокращения, в основном, состоят из аббревиатур и акронимов:

LBD (маленькое чёрное платье — Little black dress); MMORPG (массовая многопользовательская ролевая онлайн-игра); OTP (по телефону — on the phone); PC (персональный компьютер — personal computer); srsly (серьезно — seriously) [2].

Каждый день образуются новые слова. И поэтому перевод новообразований имеет свои трудности, так как ни один словарь в условиях нынешнего ускоренного развития науки и техники не может поспеть за возникновением неологизмов. Так блог Кэмбриджского словаря приводит внушительное количество неологизмов, возникших в 2016 году указывая источник их манифестации [9]. Более того читателям блога предлагается голосовать за или против права неологизма быть включенным в словарь. Например:

Thrisis (кризис тридцатилетних) From the outside, my life looks pretty good. I'm 32. I have fantastic friends and a great job ... So why do I feel like I'm doing everything wrong? Welcome to the 30-something crisis – or 'thrisis' – the feeling that, just a decade into being a grown-up, you're running out of time.

Social menopause (период в жизни женщины, когда ей больше не хочется проводить время в клубах, на вечеринках) Late-twenties social menopause opens up space for new ventures. Maybe we'll finally learn to cook. Maybe we'll actually start saving.

Gameboy disease (неправильное положение позвоночника в результате чрезмерного использования смартфонов и других гаджетов) Kids these days are spending so much time hunched over smartphones and tablets that their spines are at risk of developing incorrectly – a condition known as gameboy disease.

Computer vision syndrome (состояние глаз вызванное длительной работой за экраном компьютера) We spend nearly 50 hours a week looking at computer screens, according to research conducted by the College of Optometrists. But prolonged use can result in what has been dubbed "computer vision syndrome", with symptoms including eye strain, double vision and temporary short-sightedness.

Tech bro (состоятельный молодой человек, работающий в области информационных технологий) The unfortunate tech bro insurgency in San Francisco continues with a guy who has lived in the Bay Area for all of three years. Textalyzer (прибор, используемый полицией для проверки не использовал ли

водитель телефон во время вождения) The most provocative idea, from lawmakers in New York, is to give police officers a new device that is the digital equivalent of the Breathalyzer — a roadside test called the Textalyzer.

Cybersoldier (военнослужащий, работающий в области военных компьютерных технологий) Through this new kind of training, the Army is trying to perfect the fieldcraft of these experts in computers and digital warfare – cybersoldiers.

Malicious insider (сотрудник, чья деятельность может угрожать безопасности организации) One in fifty employees is believed to be a malicious insider.

Escape room (квесты) Escape rooms are very much the trendy way to gather your friends and family for a night out. You can put their puzzle skills to the test as the clock counts down every last second of your frantic attempts to emerge victorious from a locked room.

Inconvenience fee (оплата действий, которые причинят другим людям проблемы) Mariah Carey is demanding a \$50 million dollar inconvenience fee from her ex-fiancé James Packer. Now that the couple has broken up, Mariah feels as though she wasted her time with the Australian businessman and wants to be compensated for the time she lost.

Sleep divorce (соглашение по которому пара договаривается спать в разных кроватях или комнатах) Relationship counsellor Dr Nandini Roy says, “I’ve seen many women and men say that though they love their partners a lot, sometimes they ... would love to sleep separately. To keep your relationship going, you should consider sleep divorce whenever you feel the need to sleep alone.”

Adulthood (делать вещи, которые ассоциируются со взрослыми) A few nights ago, I got home from work and sat on my bed, scrolling through Twitter. I didn’t get far in my timeline before I saw a tweet from a twentysomething who said she was “adulthood” because she cooked herself dinner. Ugh.

Sharenting (избыточное использование масс медиа с целью рассказать о своем ребенке) In the United States, according to a survey, 90 per cent of two-year-olds have a presence on social media ... The UK is going the same way. There is a commensurate rise in concern that sharenting — obsessive peacocking about your

offspring's looks, sporting achievements and toilet-training schedule — could be damaging.

Broga (вид йоги, обращенный к мужчинам) Men who crave the benefits of yoga, but recoil at sharing the experience with a room full of women are turning to Broga, a rugged take on the 3,000-year-old practice of movement and breath.

AFOL (аббревиатура от adult fan of Lego) Chrys B. of Heathcote, Australia had an interest in LEGO in her early teens but endured a Dark Age that lasted a number of decades until she discovered the Star Wars LEGO range. It was after attending Brickvention 2012 that she decided she really was an AFOL. FOLO noun (аббревиатура от fear of living offline) This year however it's all about FOLO (fear of living offline) which is the need for us to digitally validate anything we do (likes, shares, comments) otherwise it feels like it never took place.

Иногда при переводе может помочь контекст, а также знание составных частей неологизма. Но чаще всего этого оказывается недостаточно, необходимо обладать и другими экстралингвистическими знаниями, например, в каких именно ситуациях может употребляться тот или иной неологизм. Ещё одну трудность при переводе новообразований представляет то, что не все общества развиваются равномерно, а значит, в языке, на который осуществляется перевод, может не оказаться эквивалента неологизма. В подобных случаях следует прибегнуть к описательному переводу. Существует несколько приёмов, позволяющих осуществить передачу слов одного языка средствами другого.

Калькирование — это способ перевода лексической единицы исходного языка путём замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями иностранного языка. David will take a minication down to Sarasota for a couple days. Девид поедет в Сарасоту на пару дней во время своего мини-отпуска. Транслитерация — это переводческий метод, при котором буквы, составляющие слово на исходном языке передаются буквами иностранного языка. A blog is a journal available for other people to read on the web. Блог — это журнал, который люди могут прочитать в Сети. Транскрипция — это переводческий приём, заключающийся в передаче <http://ntk.kubstu.ru/file/1563>

буквами языка, на который осуществляется перевод, звучания слова исходного языка. I could tell a guy on my floor was a facebooker when he was wasting hours of his time a day posting on Facebook. Можно сказать, что мой сосед по этажу был самым настоящим фейсбуком, так как он тратил много времени, размещая посты в Фейсбуке. Описательный перевод — употребляется, когда ни одно из словарных соответствий слова не подходит к данному контексту. How widespread is car sharing in Europe and the US? How widespread is car sharing in Europe and the US? Насколько распространено совместное пользование автомобилями в Европе и в США? [7]

Неологизмы охватывают практически все сферы жизни. Пополнение лексического состава английского языка происходит как с помощью заимствований из других языков, так и внутриязыковыми средствами, что доказывает, что язык — это живая система, в которой отражаются все те изменения, которые имеют место в нашей повседневной жизни. Чтобы идти в ногу со временем и быть в курсе последних тенденций, преподаватель должен не только отслеживать новые грамматические явления, но и заниматься изучением пополнения словарного состава языка, одним из основополагающих источников которого являются неологизмы — слова, расширяющие кругозор и позволяющие говорить о свободном знании как современного, так и классического английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. — М.: Высш. шк., 2003 – 256 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. — М.: 2001 – 213 с.
3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. 3. Изд-е, 2006 – 154 с.
4. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. - М.: 1989 -126 с.

5. Зимняя И.А. Педагогическая психология. М., 2002 – 384 с.
6. Мирошниченко Е.А. Современные тенденции развития английского языка как средство повышения мотивации к изучению языка у студентов технических вузов. Научные труды Кубанского государственного технологического университета. 2016. № 5. С. 196-211.
7. Английские неологизмы и способы их перевода на русский язык // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по материалам X студ. междунар. заочной науч.-практ. конф. — М.: «МЦНО». — 2014 — № 3(10) / [Электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/3\(10\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/3(10).pdf) (дата обращения: 24.02.2017).
8. Мотивационные аспекты профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в вузе: Межвузовский сб. науч. тр. М.: Просвещение, 2002 – 160-163 с.
9. <https://dictionaryblog.cambridge.org/category/new-words> (дата обращения: 17.02.2017).

REFERENCES

1. Arnol'd I.V. Leksikologija sovremennogo anglijskogo jazyka. — М.: Vyssh. shk., 2003 – 256 s.
2. Arnol'd I.V. Stilistika sovremennogo anglijskogo jazyka. — М.: 2001 – 213 s.
3. Vinogradov V.S. Perevod: Obshhie i leksicheskie voprosy. 3. Izd-e, 2006 – 154 s.
4. Zobotkina V. I. Novaja leksika sovremennogo anglijskogo jazyka. - М.: 1989 -126 s.
5. Zimnjaja I.A. Pedagogicheskaja psihologija. М., 2002 – 384 с.
6. Miroshnichenko E.A. Sovremennye tendencii razvitija anglijskogo jazyka kak sredstvo povyshenija motivacii povyshenija motivacii k izucheniju jazyka u studentov tehniceskix vuzov. Nauchnye trudy Kubanskogo gosudarstvennogo tehnologicheskogo universiteta. 2016. # 5. S. 196-211.

7. Anglijskie neologizmy i sposoby ih perevoda na russkij jazyk // Molodezhnyj nauchnyj forum: Gumanitarnye nauki: jelektr. sb. st. po materialam X stud. mezhdunar. zaochnoj nauch.-prakt. konf. — M.: «MCNO». — 2014 —# 3(10) / [Jelektronnyj resurs] — Rezhim dostupa. — URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/3\(10\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/3(10).pdf) (data obrashhenija: 24.02.2017).

8. Motivacionnye aspekty professional'no-orientirovannogo obuchenija inostrannomu jazyku v vuze: Mezhvuzovskij sb. nauch. tr. M.: Prosveshhenie, 2002 – 160-163 c.

9. <https://dictionaryblog.cambridge.org/category/new-words> (data obrashhenija: 17.02.2017).

NEOLOGISMS AS A MEANS OF INCREASING STUDENTS ' MOTIVATION TO STUDY ENGLISH LANGUAGE IN TECHNICAL HIGH SCHOOL

E.A. MIROSHNICHENKO

*Kuban State Technological University,
2, Moskovskaya st., Krasnodar, Russian Federation, 350072
e-mail: elenamir2110@mail.ru*

The article is devoted to the problem of increasing technical student motivation to learning English. The use of neologisms is regarded as one of the most effective ways to increase motivation for the subject. The process of socialization and lexicalization of neologisms is traced. We describe the phonological, morphological neologisms and borrowings. Some modern sources of renewing vocabulary of the English language are analyzed. Such ways of word formation as affixation, conversion and reduction are described. Some popular abbreviations and acronyms are presented in the authentic examples. Particular attention is paid to the difficulties of translation of neologisms. Practical recommendations are given. Such ways of translation as a transliteration, transcription and tracing are proposed. The article is accompanied with a large number of examples.

Key words: motivation, information and communicative environment, word formation, neologism, acronym, abbreviation, transliteration, transcription, tracing.